

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет  
Наукове товариство студентів, аспірантів,  
докторантів і молодих вчених СумДУ

## ***ПЕРШИЙ КРОК У НАУКУ***

Матеріали  
ІХ студентської конференції  
(Суми, 25 лютого 2018 року)



Суми  
Сумський державний університет  
2018

## ПРОБЛЕМА «ФАЛЬШИВИХ ДРУЗІВ» ПРИ ПЕРЕКЛАДІ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Деменкова К.В., студентка; СумДУ, гр. ПР-61

Медичній термінології притаманний міжнародний характер, оскільки відомим є той факт, що пращурами мови медицини являються латинська та грецька мови. У зв'язку з цим, актуальним стає питання «фальшивих друзів» перекладача, які нерідко можуть стати проблемою досягнення адекватного перекладу. Такі терміни легко можуть ввести в оману перекладача.

«Фальшиві друзі» перекладача – це псевдоінтернаціональні слова, які спільні за походженням, але мають різну семантичну структуру. Яскравим прикладом цього є такий термін, як *angina*, який означає «біль у грудях», а не *ангину* (запалення ротової порожнини) :

*Procardia is used to treat high blood pressure, angina (chest pain), cardiac arrhythmias as well as other conditions.* – Препарат «прокардія» використовується для лікування гіпертензії, стенокардії (болі у грудях), серцевої аритмії та інших розладів. Іншими яскравими прикладами є *cellulitis* – не целюліт, а флегмона; *potent pathogen* (про бактерію) – не потенційний, а сильний патоген, тобто просто патоген [1, с.62].

Отже, при перекладі медичних термінів, перекладачу треба враховувати, що часто подібні за походженням терміни, можуть мати абсолютно різні дефініції у мовах оригіналу та перекладу, тому слід звертати особливу увагу на такі терміни, так як медична наука стрімко розвивається і вносить свої корективи щоденно.

1. Занковец О. В. Проблемы перевода терминологической лексики на примере текстов медицинской тематики [Електронний ресурс] / О. В. Занковец, О. С. Матылицкая // центр БГУ. – 2010. – Режим доступу до ресурсу: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/22064>.

Керівник: Жулавська О.О., доцент, кандидат філологічних наук